

**Шуневич Б.І.**, доктор педагогічних наук, професор, директор Навчально-наукового інституту психології та соціального захисту, професор кафедри технічного перекладу Львівського державного університету безпеки життєдіяльності,

**Рак Н.В.**, кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри технічного перекладу Львівського державного університету безпеки життєдіяльності

## **НАВЧАЛЬНІ МАТЕРІАЛИ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

За п'ять років функціонування випускової кафедри технічного перекладу (ТП) у Львівському державному університеті безпеки життєдіяльності (ЛДУ БЖД) видано ряд посібників, словників, розмовників, методичних розробок, дистанційних курсів для організації навчання студентів на бакалаврському і магістерському рівнях у нашому університеті.

Мета статті – описати укладені протягом 2012–2017 рр. навчальні матеріали для підготовки перекладачів технічної літератури в ЛДУ БЖД, намітити перспективи їх подальшого вдосконалення самостійно і у співпраці з викладачами кафедр інших українських і закордонних навчальних закладів.

Основне завдання кафедри – підготувати висококваліфікованих перекладачів усного і письмового перекладу для потреб Державної служби України з надзвичайних ситуацій під час проведення міжнародних навчань, конференцій і семінарів, а також створення іноземно-українських та українсько-іноземних словників, розмовників для перекладу української та іноземної літератури з цієї тематики. Подібні кафедри створені для підготовки перекладачів для потреб Служби безпеки України у Києві, Міністерства внутрішніх справ у Харкові та ін.

Поки що проведено шість наборів студентів, відбулися два випуски студентів освітньо-кваліфікаційного рівня (ОКР) «бакалавр» за спеціальністю «Філологія» спеціалізації «Англійсько-український технічний переклад» і один випуск студентів рівня «магістр». У 2016 і 2018 роках проведено акредитацію обох рівнів підготовки.

Під час навчального процесу викладачі кафедри ТП використовують **українські та закордонні посібники**. Наприклад, для поглиблення знань з англійської мови на першому курсі використовуються новітні розробки видавництва «Лонгман» (Longman) *Language Leader* [12], які дають можливість організувати, крім традиційного очного, ще й дистанційне навчання мови, а для вивчення загальнонаукової й загальнотехнічної термінології студентам запропоновано посібник *Technical English* [13].

Для вивчення спеціальних дисциплін викладачі використовують посібники відомих українських **науковців з інших навчальних закладів України**, наприклад, п'яте видання підручника «Теорія та практика перекладу (аспектний переклад)» І. Корунця [3], підручник «Теорія та практика перекладу

(німецька мова)» Т. Кияка, А. Науменка, О. Огуя [2]; **власні розробки**, наприклад: *посібник* Т. Струк «Вступ до галузевого перекладу» [10], *словники і розмовники*, укладені викладачами і студентами ЛДУ БЖД, які частково описані в доповіді Б. Шуневича [11] під час виступу на Міжнародній науково-практичній онлайн-конференції «Мова в професійному вимірі: комунікативно-культурний аспект» у Національному університеті цивільного захисту України у жовтні 2017 р., а саме: **«Короткий українсько-англійський словник зі сфери надзвичайних ситуацій»** (за ред. М.С. Ковалю, Б.І. Шуневича), з понад 5000 термінів і термінологічних сполучень, «Англійсько-український словник пожежно-технічних термінів» (Н. Вовчата, І. Дробіт, М. Коваль, Н. Рак, Д. Чалий, Б. Шуневич) обсягом понад 16 000 лексичних одиниць, «Українсько-німецький пожежно-технічний словник» з-понад 3 000 термінів (Ю. Дем'янчук), «Українсько-англійський та англійсько-український розмовник служби 112» (Вовчата Н., Дідух Л., Шуневич Б.; за заг. ред. Ковалю М.), «Українсько-німецький та німецько-український розмовник служби 112» (Дем'янчук Ю.), «Англо-русский и русско-английский разговорник» (Вовчата Н., Дідух Л., Коваль М., Шуневич Б.) і спільно з польськими колегами «Na końcu języka... niezbędnik dla dyspozytora i ratownika», *методичні розробки* [4; 5; 6], *методичні рекомендації* [7; 8; 9] та *дистанційні курси* [1] на основі укладених посібників і методичних розробок.

Навчальні матеріали для викладання іноземних мов у ЛДУ БЖД, які підготовлені для курсантів і студентів спеціальностей «Пожежна безпека», «Транспортні технології», «Екологічна безпека» та ін., і також описані у згаданій вище статті [11], наприклад, посібник «Англійська мова для рятувальників» (Частина 1–2), укладений для курсантів і студентів першого-другого курсів напряму підготовки «Пожежна справа» і «Цивільний захист», поки що, використовуються студентами спеціальності «Філологія» для вивчення лексики з цих напрямів підготовки. Подібні посібники видані для курсантів і студентів, які вивчають німецьку і французьку мови; наприклад, «Професійна німецька мова. Тести і вправи», «Тексти та вправи на професійну тематику з французької мови» також використовуються студентами-філологами.

Розглянемо детальніше деякі згадані вище навчальні посібники, укладені для студентів-філологів. Курс лекцій «Вступ до галузевого перекладу» (ад'юнкта кафедри практичної психології та педагогіки Т. Струк [10]) складається з восьми тем лекцій, до кожної з яких додається література і список питань за темою лекцій. У лекціях проведено огляд напрямів, які виникли внаслідок розвитку нових технологій перекладу та можливостей професійної реалізації майбутніх перекладачів. Основи галузевого перекладу викладені відповідно до етапів ведення перекладацького проекту з використанням сучасних перекладацьких технологій. Автор посібника ознайомлює студентів із процесом перекладу відповідно до галузевих стандартів, існуючими системами автоматизованого перекладу та особливостями їх використання, етапами процесу перекладу (аналіз тексту, робота з термінологією, переклад, забезпе-

чення якості) та алгоритмом роботи з фаховим текстом. На практичних заняттях студенти використовують для перекладу технічних текстів автоматизовані системи перекладу «Традос» (Trados), мемоКю (memoQ) та інші.

У процесі співпраці з українськими і закордонними перекладацькими компаніями виникла потреба в тому, щоб студенти бакалаврського рівня мали відповідні навички і знання особливостей перекладу, крім патентів США, Великобританії, Канади та Австралії, ще й патентів країн, мови яких вивчають студенти як другу (німецьку, французьку або польську) і рідну (українську) мови під час навчання на кафедрі ТП, тобто патентів України, Німеччини, Австрії, Франції й Польщі.

Зараз проводиться підготовка до друку посібників на основі випробуваних матеріалів згаданих вище методичних розробок. Наприклад, на основі «Методичної розробки до курсу лекцій «Переклад патентних описів»» [6] підготовлено до друку посібник з ідентичною назвою. Він складається з восьми тем, які стосуються згаданої тематики англomовних країн, України, Німеччини, Австрії, Франції та Польщі. На практичних заняттях студенти вчаться перекладати патентні описи з допомогою автоматизованих систем перекладу, а на заняттях із другої іноземної мови перекладають тексти про засоби захисту інтелектуальної власності іншими, крім англійської (німецькою, французькою та польською), мовами.

«Методична розробка до курсу лекцій «Історія перекладу»» [4] готується до друку у формі посібника, теми лекцій якого будуть стосуватися історії художнього і військово-технічного перекладу в англomовних країнах (Великобританія, США, Канада та Австралія), а також в Україні, Німеччині, Австрії, Франції й Польщі.

Велика увага на кафедрі ТП приділяється лексикографічній діяльності викладачів і студентів. Наприклад, на практичних заняттях кожного першого семестру дисципліни «Комп'ютерна лексикографія» [5] студенти розпочинають роботу над новими словниками (під керівництвом викладача збирають матеріали, впорядковують та досліджують англійські та українські терміни за спеціально розробленою методикою) [9]. У результаті цієї роботи студенти перших курсів чотирьох наборів підготували матеріали для «Англійсько-українського словника пожежно-технічних термінів» (обсягом приблизно 16 тис. термінів) [11], який вже опублікований, готуються до друку «Англійсько-український словник термінів автомобільного транспорту» (9 і 35 тис. термінів), «Англійсько-український словник термінів з психології» (понад 22 тис. термінів) та «Англійсько-український словник патентних термінів» (8 тис. термінів).

«Англійсько-український словник пожежно-технічних термінів» укладений студентами і викладачами кафедри технічного перекладу, а також викладачами кафедри наглядно-профілактичної діяльності і кафедри пожежної тактики та аварійно-рятувальних робіт ЛДУ БЖД. Польську, словацьку і німецьку частину цього словника готують наші колеги з польських, словацьких і німецьких вищих навчальних закладів.

Співавторами «Англійсько-українського словника термінів автомобільного транспорту» та «Англійсько-українського словника термінів з психології» є окремі науковці й колективи науковців з інших вищих навчальних закладів України.

У «Методичних рекомендаціях для організації дослідження термінів» студентами напряму підготовки 035 «Філологія» [9] обґрунтовано необхідність дослідження структури термінів українських та іншомовних терміносистем з метою виявлення нових шляхів їх утворення та перекладу, запропоновано основні теми для дослідження однослівних і багатокомпонентних термінів, послідовність роботи під час виявлення окремо моделей однослівних і окремо дво- і більше компонентних термінів, вправи для тренування перед проведенням самого дослідження.

У двох частинах «Методичних рекомендацій для вивчення структури і перекладу англійських та українських ініціальних абревіатур і скорочень термінів студентами напряму підготовки 035 «Філологія» та інших напрямів підготовки» (Шуневич Б., Демидяк І., Довбуш О., Рак Н.) обґрунтовано необхідність дослідження структури ініціальних абревіатур термінів англійських та українських абревіатур з метою виявлення нових шляхів їх утворення та перекладу на прикладі семи терміносистем, а саме: 1-ша частина – на основі робототехнічних, пожежно-технічних і автотранспортних термінів [7], а 2-га частина – термінів з дистанційного навчання, патентних, психологічних і військових термінів (документів НАТО) [8].

Викладачі нашого університету завершують процес укладання дистанційних курсів (ДК) для організації навчання англійської, німецької та французької мов курсантів і студентів, а також інших дисциплін, наприклад, «Теорія і практика дистанційного навчання» [1] для десяти напрямів підготовки на бакалаврському, магістерському рівнях та ад'юнктури.

**Висновки.** Як видно з проведеного аналізу навчальних матеріалів, протягом 2012–2017 рр. викладачами кафедри ТП укладено для ОКР «бакалавр» 1 посібник, 2 словники, підготовлено до друку ще 3 словники, 4 розмовники, 3 методичні розробки, які готові до видання як навчальні посібники і 3 методичні рекомендації.

На перших і других курсах студентам тимчасово пропонуються посібники, видані в інших навчальних закладах і за кордоном, а на старших курсах – на початку діяльності кафедри технічного перекладу спостерігалася спільна робота над посібниками науковців однієї кафедри, потім – міжкафедральна співпраця, а останнім часом є тенденція до створення міжуніверситетських і міжнародних навчальних матеріалів.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Дистанційний курс для магістрів «Теоретичні основи дистанційного навчання». – Режим доступу: <http://virt.ldubgd.edu.ua/enrol/index.php?id=1355>.

2. Кияк Т.Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова): підручник для студентів вищих навчальних закладів / Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй.– Вінниця: Нова книга, 2006.– 592 с.
3. Корунець І. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І. Корунець. – 5-те вид., виправ. і допов.– Вінниця: Нова книга, 2017. – 448 с.
4. Методична розробка до курсу лекцій «Історія перекладу» / уклад. Шуневич Б., Костик Н. – Львів: ЛДУ БЖД, 2015 р. – 146 с.
5. Методична розробка до курсу лекцій «Комп'ютерна лексикографія» / Уклад. Шуневич Б., Демидяк І. – Львів: ЛДУ БЖД, 2015 р. – 168 с.
6. Методична розробка до курсу лекцій «Переклад патентних описів» / уклад. Шуневич Б., Бенькевич Г., Губич П., Попко І. – Львів: ЛДУ БЖД, 2015. – 124 с.
7. Методичні рекомендації для вивчення структури і перекладу англійських та українських ініціальних абревіатур і скорочень термінів» студентами напряму підготовки 035 «Філологія»: у 2-х част. Частина 1 / уклад. Шуневич Б., Демидяк І., Довбуш О., Рак Н. – Львів: ЛДУ БЖД, 2016. – 77 с.
8. Методичні рекомендації для вивчення структури і перекладу англійських та українських ініціальних абревіатур і скорочень термінів» студентами напряму підготовки 035 «Філологія» / уклад. Шуневич Б., Демидяк І., Довбуш О., Н. Рак (У 2 частинах) // Частина 2. – Львів: ЛДУ БЖД, 2016. – 94 с.
9. Методичні рекомендації для організації дослідження термінів студентами напряму підготовки 035 «Філологія» / Уклад. Шуневич Б., Дробіт І., Довбуш О. – Львів: ЛДУ БЖД, 2015. – 86 с.
10. Струк Т. Вступ до галузевого перекладу : навчальний посібник / Струк Т. – Львів: вид-во ЛДУ БЖД, 2017. – 134 с.
11. Шуневич Б. Навчальні матеріали для викладання іноземних мов у Львівському державному університеті безпеки життєдіяльності / І.Б. Шуневич // Мова в професійному вимірі: комунікативно-культурний аспект: матеріали Міжнародної науково-практичної онлайн-конференції, 19 жовтня 2017 р. – Х.: НУЦЗУ, 2017. – С. 155–157.
12. Language Leader: Coursebook/David Cotton, David Falvey, Simon Kent.–Third impression.– Longman, 2015.– 184 p.
13. Technical English 2: Course Book/David Bonamy. – Longman, 2012. – 128 p.